

Porównanie tłumaczeń Marka 15:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piłat chcąc tłumowi zadość uczynić uwolnił im Barabasza a wydał Jezusa ubiczowawszy aby zostałby ukrzyżowany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Piłat, chcąc uczynić zadość tłumowi, uwolnił im Barabasza, a Jezusa po ubiczowaniu* ** wydał, by został ukrzyżowany. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Piłat postanawiając tłumowi satysfakcję uczynić uwolnił im Barabasza, a wydał Jezusa wychłostawszy, aby został ukrzyżowany.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piłat chcąc tłumowi zadość uczynić uwolnił im Barabasza a wydał Jezusa ubiczowawszy aby zostałby ukrzyżowany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Piłat, chcąc uczynić zadość żądaniom tłum, uwolnił im Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować i wydał na ukrzyżowanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Piłat więc, chcąc zadowolić tłum, wypuścił im Barabasza, a Jezusa ubiczował i wydał im na ukrzyżowanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak Piłat, chcąc ludowi dosyć uczynić, wypuścił im Barabbasza, a Jezusa ubiczowawszy, podał im, aby był ukrzyżowany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piłat chcąc ludowi dosyć uczynić, puścił im Barabbasza, a Jezusa ubiczowanego podał, aby był ukrzyżowan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Piłat, chcąc zadowolić tłum, uwolnił im Barabasza, Jezusa zaś kazał ubiczować i wydał na ukrzyżowanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Piłat, chcąc zadowolić lud, wypuścił im Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować i wydał na ukrzyżowanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Piłat, chcąc zadowolić tłum, postanowił uwolnić im Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować i wydał im na ukrzyżowanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Piłat, chcąc zadowolić tłum, uwolnił Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować i wydał na ukrzyżowanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Piłat, chcąc zadowolić tłum, zwolnił im Barabasza, a Jezusa kazał wychłostać i wydał na ukrzyżowanie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Wtedy Piłat, chcąc zaspokoić żądania tłum, zwolnił Bar Abbę, a Jezusa kazał wysmagać biczami i ukrzyżować.

¹⁾ Biczowanie to stosowano wobec niewolników po odczytaniu im wyroku śmierci. Skazańca przywiązywano do słupa z rękami nad głową lub rzucano na ziemię. Bito go rzemiennym biczem z zaczepionymi na jego końcach ołowianymi lub zrobionymi z kości ciężarkami. Żydzi stosowali 39 uderzeń, Rzymianie nie trzymali się tego. Tortura była tak ciężka, że skazaniec mógł umrzeć już w jej wyniku (<x>480 15:15</x>L.).

²⁾ <x>290 53:5</x>; <x>480 10:34</x>; <x>490 18:33</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Żołnierze zaprowadzili Go do wnętrza pałacu - to jest do pretorium - i zwołali całą kohortę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пилат, бажаючи догодити юрбі, відпустив їм Варавву, а Ісуса, збичувавши, видав на розп'яття.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Pilatos pragnąc tłumowi dostateczne uczynić, rozwiązawszy uwolnił im Barabbasa, i przekazał Iesusa ubiczowawszy aby zostałby zaopatrzony w stawiony pal.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Piłat, chcąc uczynić satysfakcję tłumowi, wypuścił im Barabasza, a Jezusa ubiczował i wydał, aby został ukrzyżowany.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Piłat zatem, chcąc spełnić żądania tłumu, uwolnił im Bar-Abbę, Jeszucę zaś kazał ubiczować, a następnie wydał Go na stracenie na palu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Piłat, chcąc zadowolić tłum, zwolnił im Barabasza, a Jezusa kazał ubiczować, po czym wydał go, aby zawisł na palu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chcąc więc zadowolić tłum, Piłat uwolnił Barabasza. Jezusa natomiast kazał ubiczować i skazał na śmierć przez ukrzyżowanie.